Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 3:25

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Legnijmy w naszym wstydzie, niech nas okryje nasza hańba, gdyż przeciwko JAHWE, naszemu Bogu, grzeszyliśmy, my i nasi ojcowie, od naszej młodości i aż po dzień dzisiejszy – i nie słuchaliśmy głosu JAHWE, naszego Boga!\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Legnijmy w naszym wstydzie. Niech nas okryje hańba! Tak, grzeszyliśmy przeciw JAHWE, naszemu Bogu, my i nasi ojcowie, poczynając od naszej młodości aż po dzień dzisiejszy — nie słuchaliśmy głosu JAHWE, naszego Boga! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Leżymy w swojej hańbie i nasz wstyd nas przykrywa, bo grzeszyliśmy przeciwko JAHWE, swemu Bogu, my i nasi ojcowie, od swojej młodości aż do dziś, i nie usłuchaliśmy głosu JAHWE, naszego Boga. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Leżymy w pohańbieniu swem, a przykrywa nas zelżywość nasza; albowiemśmy przeciwko Panu, Bogu naszemu, zgrzeszyli, my i ojcowie nasi, od młodości naszej aż do dnia tego, a nie usłuchaliśmu głosu Pana, Boga naszego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Będziem spać w sromocie naszej i okryje nas zelżywość nasza, bośmy zgrzeszyli JAHWE Bogu naszemu, my i ojcowie naszy, od młodości naszej aż do dnia tego, a nie słuchaliśmy głosu JAHWE Boga naszego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Leżeć musimy w hańbie i wstyd nas okrywa, bo zgrzeszyliśmy wobec Pana, Boga naszego, my i przodkowie nasi, począwszy od młodości aż do dziś; nie słuchaliśmy głosu Pana, Boga naszego”. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Legnijmy w naszej hańbie, niech nas przykryje nasze upodlenie, gdyż przeciwko Panu, naszemu Bogu, zgrzeszyliśmy, my i nasi ojcowie, od naszej młodości aż do dnia dzisiejszego, a nie słuchaliśmy głosu Pana, Boga naszego! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Połóżmy się w naszej hańbie i niech nas okryje nasze upokorzenie, bo zgrzeszyliśmy przeciw Panu, naszemu Bogu, my i nasi przodkowie, od naszej młodości aż do dnia dzisiejszego. Nie słuchaliśmy głosu JAHWE, naszego Boga. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Hańba jest naszym posłaniem. Okryliśmy się wstydem. Tak! Grzeszyliśmy przeciw JAHWE, naszemu Bogu, podobnie jak nasi przodkowie, od swojej młodości aż do tej pory. Nie słuchaliśmy głosu JAHWE, naszego Boga». |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Legnijmy w naszym wstydzie i niech przykryje nas nasza hańba! Zgrzeszyliśmy bowiem przeciw Jahwe, Bogu naszemu, my i nasi ojcowie, od naszej młodości aż po dzień dzisiejszy, i nie słuchaliśmy głosu Jahwe, Boga naszego. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ми заснули в нашому встиді, і нас покрило наше безчестя, томущо ми і наші батьки згрішили перед нашим Богом від нашої молодості аж до цього дня, і ми не послухалися голосу нашого Господа Бога. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zostaliśmy pogrążeni w naszej hańbie oraz okrywa nas wstyd, bo zgrzeszyliśmy przeciwko WIEKUISTEMU, naszemu Bogu, my i nasi ojcowie, od naszej młodości aż po dzień dzisiejszy; nie słuchaliśmy głosu WIEKUISTEGO, naszego Boga. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Leżymy w swojej hańbie i okrywa nas nasze upokorzenie; bo przeciw JAHWE, naszemu Bogu, grzeszyliśmy, my i nasi ojcowie, od naszej młodości aż po dziś dzień, i nie byliśmy posłuszni głosowi JAHWE, naszego Boga”. |

1. 1) <x>160 9:1-28</x>; <x>340 9:1-19</x> [↑](#footnote-ref-2)